



歷代名賦譯釋



历代名赋译释

田兆民 主编

黑龙江人民出版社

(黑)新登字第1号

书名题字：赵朴初
责任编辑：唐忠民
封面设计：宣 森

历代名赋译释

田兆民 主编

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里地段街171号)

黑龙江新华印刷厂制版 黑龙江新华印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 48 8/16·插页6

字数：1,500,000

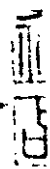
1995年6月第1版 1995年6月第1次印刷

印数 1— 6 000

ISBN 7-207-02012-0 /I·371 定价：68 元

以懷霜志妙。而臨雲詠。甘德之
俊烈。誦先氏之清。紛遊文章
之林。府嘉藻麗之彬。慨
授篇而授筆。聊宣之乎斯文
其始也。皆收視反聽。歛思旁訊
精務八極。心遊萬思。其致也。情
曠曠而弥鮮。物昭哲而牙進。傾

永和九年歲在癸丑暮春之初會



稽山陰之蘭亭脩禊事



羣賢畢至少長咸集此地

崇山峻嶺茂林脩竹又有清流激

湍映帶左右引以為流觴曲水

(唐) 冯承素摹《兰亭序》(节选)



(唐) 韩滉 《文苑图卷》

擊空明兮泝流光渺兮
余懷望美人兮天一方容有
吹洞簫者倚歌而和之其
聲鳴々然如怨如慕如
泣如訴餘音嫋々不絕如

(宋) 苏轼墨迹《前赤壁赋》(节选)



(宋) 王 诜《渔部小雪图卷》

洛神赋

黄初三年春东游洛水
洛川古人有云新成之神名
曰宓妃或宗玉谓楚王神



(金) 武元直《赤壁夜游图》



(九) 何 登《三夫采兮图》

《历代名赋译释》编委会及撰稿人

顾	问	马积高			
主	编	田兆民			
常务	副主编	衣殿臣			
副	主 编	(以姓氏笔画为序)			
		吕观仁	李 晖	张成林	孟庆祥
		姚凤林	高光复		
编	委	(以姓氏笔画为序)			
		田兆民	吕观仁	朱祥麟	衣殿臣
		李 晖	张成林	孟庆祥	姚凤林
		高光复	郭树文		
撰	稿 人	(以姓氏笔画为序)			
		于 靖	王建男	王育新	田 杰
		田兆民	田良谟	史伟泽	宁志宣
		吕 尚	吕观仁	朱正义	朱祥麟
		刘鸿达	衣殿臣	任国绪	许 灏
		许帼范	李 晖	李清文	李葆华
		李维新	杨 奔	杨克炎	张成林

张新	潮	张锡	奎	孟庆	祥	周成	望
胥	鹏	姜永	德	姚凤	林	高	鯤
高	光	聂鲁	夫	袁仲	麟	郭	文
夏	洪	萧孟	璋	梅庆	吉	黄	庸
谢	胜	鲍洪	亮	褚世	昌	樊	道
潘	晓	霍	旭				
	燕		东				

序 言

马 积 高

赋在我国古代是一种重要的文学体裁。汉人重赋，这是不消说了。魏、晋南北朝的作家亦多倾其力以作赋。左思花了十年的时间作《三都赋》，萧统《文选》首列赋类，都说明当时文人对赋的重视。唐及宋初科举考试均试律赋，宋神宗时一度暂停，后仍与经义并行。元进士考试虽废律赋，仍试古赋。明清进士不试赋，然清代府县考试预备场有试赋者，清翰林院自乾隆以后更是每年都要试赋。这些应试之作，价值虽多不高，然其必然引起文人对赋这种体裁的重视则是无疑的。

赋受到重视，是同它的体式比较灵活、多样，便于驰骋作者的才情分不开的。从历史渊源来看，赋同诗有密切的关系，前人说“不歌而诵谓之赋”，又说“赋者，古诗之流也”，都是探源之论。用今天文体分类的观点来看，赋的一部分也确近于诗，或者就是诗；但赋的另一部分却是有韵之文，然其描写的部分仍常近于诗，所以可以说是诗文的结合或诗化之文。以《汉书·艺文志·诗赋略》首引之屈原、宋玉赋为例，屈原的《离骚》、《九章》、《九歌》、《天问》之类可以说就是诗，宋玉的《九辩》也是诗；而相传亦为屈原之作的《卜居》、《渔父》与宋玉之作的《风赋》、《高唐赋》、《神女赋》等则为散韵结合之文。此体后来颇为繁衍，亦有通篇押韵者，汉董仲舒《士不遇赋》、司马迁《悲士不遇赋》已开其端，其后还有骈赋、律赋等。郭绍虞先生曾说赋是跨诗与文的“两栖动物”，即是对赋的这一特点的形象的概括。

赋体既具有“两栖”的特点，其表现的内容和手段都比较自

由，这是不言而喻的。概言之，就是凡可以入诗入文的内容和表现艺术，赋基本上都可以容纳。刘勰曾把赋的内容和形式概括为“铺采摘文，体物写志”两句话，如把它看作是赋体的特点，那是泛而不切的，如把它看作是说明赋的内容的广泛性及其在形式上的一般要求，则是比较准确的。不过，他所说的“体物写志”，应该这样理解：赋中既有以体物为主旨的，也有以写志抒情为主旨的，还有借体物以言志的。当然，这仍是就其大体而言，倘若细加分析，则赋的内容还要广泛得多，即以《历代赋汇》的分类来说，如“论道”、“典礼”、“性道”等项中的一些作品，就有非体物、言志所能包括的。但总的来说，赋的内容确以体物、言志为两大宗，而体物之作之多与所涉及的物之广，又是赋的颇为突出的一个特色。陆机说：“赋体物而流亮。”从这个角度说，是很有道理的。

由于体物之作特别多，所涉及之物又极广，同其他体裁的文学作品相比，赋的价值也有所不同；它除了具备其他文学体裁的作品所共有思想价值、审美价值之外，还有广泛的文化史上的价值。就是说，其中还保留了大量的有关古代天文、地理、音乐、舞蹈、建筑、绘画、草木、鸟兽、虫鱼、器用、服饰以及典礼、制度等方面的记载，成为我们今天研究这些方面的历史的珍贵材料，对于某些赋来说，它在这方面的价值甚至超过了它作为文学作品的价值。可惜的是，对于赋的这种价值，我们在一段相当长的时期内对它的认识很不够。近数十年来，许多研究者对赋很不重视，甚至加以种种恶谥，其原因是多方面的，对所谓“歌功颂德”的作品不加分析地一概予以否定，即是重要原因之一，而不能从文化史的角度来审视评量某些赋，也是一个重要的原因。

为要描述大至天象、山川、京都、苑囿，小至虫鱼、巾饰等纷纭复杂的众多的物象，赋作家不仅要调动各种描写手段，也要搜罗各色各样的词汇。因此，赋中不仅表现手段极为丰富，有极粗的大笔勾勒（例如司马相如《上林赋》中对帝王苑囿田猎场景的

描写)，也有极细的刻画（例如祢衡《鸚鵡賦》中对鸚鵡形神的描绘）；它的词汇之丰富尤为突出。这本应是賦的一个特点，但因为古今语言的不同和某些賦作家的过于矜奇炫博，也使一些賦难字、奇字太多，较为难读。西晋以前的某些賦尤然。东晋以后，文字渐趋平易，然与诗、词、曲等体裁相较，某些賦在文字上还要稍艰深一些。賦在当代较少有人注意，这也是原因之一。

近十年来，賦的研究出现了一个崭新的局面。海峡两岸出版的专著及刊载的论文之多均超过以往的数十年。随着研究的深入，过去评价賦的那些狭隘的眼光已开始为人们所摒弃，历代賦中所蕴含的有价值的文化遗产也开始受到较多的研究者的注意。与之相适应，把一些优秀的賦篇介绍给广大读者的工作也正在开展。据我所知，已出版或即将出版的此类书籍有好几种。就编选的体例来看，它们大都从不同的读者需要出发，而有着自己的特色。由田兆民同志主编的《历代名賦译释》即是有特色的一种。编者主要考虑到賦的文字较为艰深，除了对所选的名篇加注外，还有语体翻译和赏析。全书共选84位賦体作家的125篇作品，上起战国的宋玉、荀况，下至清代的龚自珍，历代賦的名篇大都包罗在内，全书150万字，是目前国内最大的译释本。我相信，它的出版，必有助于读者对历代賦的一些名篇的理解，从而引起研究这一珍贵文化遗产的兴趣。

一九九一年三月于湖南师范大学

编 撰 说 明

赋，作为一种文学样式，它同诗、词、曲、散文、小说一起，组成了色彩绚丽的古代文学艺术画廊。据不完全统计，自战国迄清朝，历代的赋作约有两万篇以上。为了弘扬我国的民族文化，促进对历代赋学的研究，我们编写了这部《历代名赋译释》，本书共选收 84 位赋作家的 125 篇赋作，上起战国的荀况、宋玉，下至清代的龚自珍，均为历代赋作的名家，有一定的代表性。

本书所选赋作，均包括原文、注释、今译、赏析四个部分。注释多为词注，较为难懂的地方，也作些句注，对于古人和今人的注释成果，有所吸收，不在注释中作一一说明，至于注释的详略，视作品的具体情况而定。今译力求畅达，不拘泥于词句的直译。赏析文章，多从结构入手，作必要的思想和艺术分析。

本书除作为主体的赋文、注释、今译、赏析之外，篇首附有作者小传，由周成望、夏洪川、褚世昌编写。

本书使用简化汉字，特殊情况下，酌用繁体字或异体字，难字均在注释中用汉语拼音标注。历史纪年采用旧纪年，在括号内标明公元纪年。

本书在编写过程中，曾得到全国政协副主席赵朴初同志的支持，他在百忙之中精心地为本书题写了书名。湖南师范大学中文系教授、全国赋学会会长马积高先生为本书作序，担任顾问，并推荐撰稿人，尤为令人感动。本书还曾得到黑龙江省图书馆、哈尔滨师范大学图书馆、省市教育学院图书馆的大力支持，特在此一并致谢！